

طريقة ترجمة الكتب العربية إلى الإنجليزية و الإندونيسية بمعهد فونجاء دار السلام الإسلامي
فوتوءان دايا باميكاسن

Noer Fadila¹

¹(IAIN Madura/ dilolott@gmail.com)

Umar Bukhory²

²(IAIN Madura/ bukhory06@gmail.com)

Abstract

There is a translation program of Arabic books into English and Indonesian with different methods applied in Pondok Pesantren Puncak Darussalam. This research is to describe translation methods of Arabic books into English or Indonesian and to analyze similarities and differences between the translation methods in two language centers. This is a descriptive qualitative research. It revealed that there are three methods in the translation of Arabic books. Semantic translation (with guidance) and free translation (without guidance) used in the translation of the Arabic books into English in English center, and word-for-word translation used in the translation of Arabic books into Indonesian at the Arabic center. Meanwhile, the similarities are they used the introductory translation; oral translation, word-for-word translation, and the translation process that is still oriented to the source language. The differences are the translation process at English center is more (used two methods) than in Arabic center (used one method), and the use of semantic translation methods in Arabic center inserted elements of semantics, while the application of word-for-word translation in Arabic center inserted the elements of nahwu. Semantic translation in English center included in the category of understanding, meantime word-for-word translation included in the level of analysis.

Keywords:

Translation Method, Arabic Book, Language Center

DOI: 10.19105/ojbs.v12i2.2017

الإنجليزية و هي في مركز اللغة الإنجليزية. و مركز اللغة الآخر كان برامج قراءة الكتب العربية بالترجمة إلى اللغة الإندونيسية و هي في مركز اللغة العربية. و الباحثة تريد أن تعلم طريقة الترجمة باللغة الهدف الاختلاف في ذلك المركزين. فلذلك، جذبت اهتمامها.

أ مقدمة

كان المعهد في فوتوءان دايا باميكاسن اسمه فونجاء دار السلام الإسلامي. فيه عدد مراكز متنوعة و هي مركز اللغة الإنجليزية و مركز اللغة العربية و مركز تحفيظ القرآن. و أحد من برامج فيه قراءة الكتب العربية بالترجمة إلى اللغة

و على هذا البحوث القديمة لهذا البحث عن طريقة الترجمة و هي Muhammad Pembelajaran, 2014, Fahaddudin Kitab Kuning Melalui Metode Tarjamah di Pondok Pesantren Al-Munawwir Yogyakarta, على أساس عملية التعليم، تنفيذ طريقة تعليم الترجمة المستخدم في مدرسة الدينية في معهد "المنور كومفليك نور السلام" وهي طريقة "معنى غاندول" و طريقة "النحو- الترجمة". و مركز اللغة و هي Muhammad Hidayaturrahman Peran Lembaga, 2015 Pengembangan Bahasa Asing dalam Meningkatkan Kemampuan Berbicara Bahasa Arab Siswa (Studi Kasus di Madrasah Aliyah *Jâ a al-Haq* Kota Bengkulu), لمؤسسة قسم تعليم اللغة (LPBA) ادوار و هي دور المخطط والمنفذ لبرنامج النشاط في ارتفاع مهارة الكلام للتلاميذ، و دور عمل المتعاون (بين LPBA و هي مدير MA "جاء الحق"، و مدير معهد "سينتوط عليباشا"، و جامع التلاميذ في "جاء الحق"، و دور التنسيق (بين المؤسسة بمدير المؤسسة، و مدير المدرسة، و مدير المؤسسة)، و دور المقاربة في تنفيذ النشاط، و دور الحث (مثل مدافع يدفع التلاميذ ليتبع برامج النشاط في ارتفاع مهارة الكلام باللغة العربية).

كان اختلاف الدراسة بين بحوث القديمة بهذا البحث. أمّا دراسة بحوث القديمة و هي

و الترجمة عملية تتحقق باللغات، أي أنها عملية استبدال نص في لغة معينة بنص آخر في لغة أخرى¹. على المترجم أن يقوم الكتابة في نص اللغة المصدر و يحدد قيمتها². مما لا يمكن الإحاطة به الا بالمطالعة المستفيضة و النظرة الفاحصة الناقدة³. و ضمان وصول الطالب إلى الاستجابة الصحيحة و بالتالي الانخفاض الشديد في معدل الوقوع في الخطأ⁴. إذن الكلمات تدل المترادفات هي الترجمة من ذلك المعنى. و طريقة الترجمة و هي كيفية التي يستعملها المترجم حين يقضى أن يترجم نص المنبع⁵.

نيومارك (١٩٨٨) يقسم طريقة الترجمة على فرقتين و هي ضغط إلى اللغة المنبع (BSu) و ضغط إلى اللغة الهدف⁶. الدكتور رونالد ح. باتحغاتي قال عن سبعة عناصر من عملية الترجمة أو خطواتها أو بعض كليها في تأليفه بموضوع "A Survey of Translation Theory" و هي مطالعة و محلل و فهم و مصطلحي و عوامة و فحص و كلام⁷.

¹ عبد الباقي الصافي، نظرية لغوية للترجمة، (البصرة: دار الكتب، ١٩٨٢) ص. ١٣.

² محمد إسماعيل صيني، دليل المترجم، (المملكة العربية السعودية: دار العلوم للطباعة و النشر) ص. ٥١.

³ صفاء خلوصي، فن الترجمة: في ضوء الدراسات المقارنة، (دار الرشيد للنشر، 1982) ص. 15.

⁴ دكتور احماده إبراهيم، الإتجاهات المعاصرة: في تدريس اللغة العربية و اللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة: دار الفكر العربي، 1987) ص. 373.

⁵ Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penejemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Grasindo, 2017), 36.

⁶ Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Bandung: PT Mizan Pustaka, 2009), 76.

⁷ A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Anggota IKAPI, 1989), 15.

ب منهج البحث

تستخدم الباحثة المنهج النوعي يعني أن البيانات وتحليلها ونتائج التحليل وصفا لشكل هذه الظواهر.⁸ و استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي. وأن البحث الوصفي تلقى أضواء على العلاقات بين الظواهر المختلفة، فتجعل الباحثة تدخل في حسابه كل ما يتعلق بالمشكلة.⁹ وسوف يبدأ هذا البحث العلمي لمدة ثلاثة أشهر من يناير إلى مارس 2018 م. و اختارت الباحثة معهد فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسان مادورا جاوى الشرقية و مسافة إلى عاصمة المحافظة حوالي 12 كيلومترا. و مصدر البيانات في هذا البحث هو مدرّس الكتب العربية و الطلاب في مركز اللغة الإنجليزية و مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي. و الطريقة المستخدمة في جمع عرض البيانات هي الملاحظة المشاركة و المقابلة المقننة و غير المقننة و التأريخ و الوثائق. أما المنهج المستخدم في تحليل البيانات هو منهج الدراسة الوصفية.

و الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادى في اكتسابه لخبراته و معلوماته حيث ندمع خبراتنا من خلال ما نشاهدها او نسمع عنها، و لكن الباحثة حين يلاحظه فإنه تتبع منهجا معيناً تجعل من ملاحظتها اساساً لمعرفة واعية أو فهما

الدراسة عن استخدام نوع طريقة الترجمة للكتب فقط و وجود المعهد لترقية اللغة فقط. و أمّا دراسة هذا البحث و هي الدراسة عن طريقة الترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية، ثم تلك الطريقة تقارن بطريقة الترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية.

و على هذا، تهدف الباحثة إلى أربعة أهداف و هي لمعرفة طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإنجليزية فيمركز اللغة الإنجليزية بمعهد فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن، و لمعرفة طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية بمعهد فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن، و لمعرفة أوجه التشابه بين طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإنجليزية فيمركز اللغة الإنجليزية و طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية بمعهد فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن، و لمعرفة أوجه الاختلاف بين طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإنجليزية فيمركز اللغة الإنجليزية و طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية بمعهد فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن

⁸ Lexy J. Moleong. *Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011).

⁹ خالد حسين مصلح وسامي عريفح، في مناهج البحث العلمي واساليبه، (عمان مجدولاوى، 1999) ص. 117.

دقيق لظاهرة معينة.¹⁰ وهناك نوعان من الملاحظة، هما: الملاحظة المشاركة والملاحظة عن بعد.¹¹

ج عرض البيانات وتحليلها

1. طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن

برنامج ترجمة إلى اللغة الإنجليزية عمليتان و هي عملية الترجمة بالإرشاد وعملية الترجمة بدون الإرشاد. و لكلعملية الترجمة الطريقة المختلفة ولو ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإنجليزية متشابهما. عملية الترجمة في مركز اللغة الإنجليزية كما يلي:

أولاً، المرشد يقرأ الكتاب و معناها باللغة الإندونيسية بكلمة فكلمة، و الطلاب يستمعون و يكتبون بعض المعنى التي يقرأها المرشد.

الثاني، المرشد يبين ما يقرأها إلى الطلاب.

الثالث، المرشد يسأل الطلاب ليقروا ما يقرأه المرشد.

الرابع، المرشد يترجم النص المقروء إلى اللغة الإنجليزية كلاما فكلاما، و الطلاب يستمعون قرائته ثم يكتبون الترجمة.

الخامس، المرشديسأل الطلاب ليقروا الكتاب بترجمة اللغة الإنجليزية كما يقرأها المرشد.

السادس، المرشد يعطي الوقت إلى الطلاب ليترجموا النص المقروء من الأول إلى الآخر إلى اللغة الإنجليزية بلغتهم.

السابع، المرشديسأل أحد الطلاب ليقراً نتيجته و يبينها إلى أصدقائه.¹²

عملية الترجمة بالإرشاد و هي عملية الترجمة من الرابع حتى الخامس التي يرشد المرشد الطلاب ومثال النص الذي يقرأ و يترجم إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية كما يلي:

"دليل المالكية: و استدل المالكية على أن البسملة ليست آية من الفاتحة، ولا من القرآن و إنما هي التبرك." (تفسير آية الأحكام: 38)

فترجمتها كما يلي:

The postulate of Malikiyah	دليل المالكية
Malikiyah infer that Basmalah is not verse of Fatihah and is not post of Al-Qur'an	و استدل المالكية على أن البسملة ليست آية من

¹² الملاحظة في عملية الترجمة بمركز اللغة الإنجليزية، 15 مارس 2018 / 13:05 - 14:55، في مقام مركز اللغة الإنجليزية.

¹⁰ ذوقان عبيدات و أصحابه، لبحث العلمي مفهوم أدوات أساليب، (دار اسامة للنشرة و التوزيع، 1997) ص. 149.

¹¹ عبد الرحمن احمد عثمان، مناهج البحث العلمي وطرقه كتابة الرسالة الجامعية، (دار جامعة إفريقيا العالمية، 1995) ص. 132.

و قال عبد الرحمن المرشد في مركز اللغة الإنجليزية:

"استعمال تلك الطريقة لتصير الهوية في مركز اللغة الإنجليزية. و هي التبيخالف مركز اللغة الإنجليزية بخارجه. أي تستعمل هذه الطريقة للصوري في قراءة الكتب. نستعمل طريقة الترجمة كلاما فكلاما متعمدا و نحن لا ندرس عن صيغة الكلمة و ترتيب الكلام في الترجمة إلى اللغة الإنجليزية. إذن، نختار الكلام صيغة. نترجم بالضغط إلى لغة المنبع أي اللغة العربية."¹³

من ناحية عملية الترجمة و مثال النص "تفسير آية الأحكام: ص. 38" و نتيجة الترجمة "تفسير آية الأحكام: ص. 3.8" و قول عبد الرحمن المرشد في مركز اللغة الإنجليزية استعمال طريقة الترجمة بكلاما فكلاما في مركز اللغة الإنجليزية. و قول السيد عبد الرحمن "في هذه الترجمة كلاما فكلاما نطلب حق المعنى من تلك نص اللغة العربية، و لكن تركيب كلماتها تتبع على نظام اللغة الإنجليزية."¹⁴

هذه الطريقة موافق بطريقة الترجمة التي تكتب زاكا الفريسي عن طريقة الترجمة الدلالية، "هذه الترجمة يركز بحث النظر في نحو الكلمة، و لكنها مربوط بثقافة لغة إلى اللغة المترجمة منها. ولو كذلك، تسعى الترجمة أن تحوّل معنى الموضوعي من لغة المنبع بتركيب علم النحوي و تركيب

¹³المقابلة بعبد الرحمن، 10 مارس 2018 / 09:30 – 11:50 صباحا في المصلى فونجاء دار السلام.

¹⁴المقابلة بعبد الرحمن، 10 مارس 2018 / 09:30 – 11:50 صباحا في المصلى فونجاء دار السلام.

الفاتحة، ولا من القرآن	
و إنما هي التبرك	But, this is to get blessing

و الباحثة تسأل طالبين ليترجما أحد الكتب اللغة العربية في مركز اللغة الإنجليزية. و هما يترجمان كتاب تفسير آية الأحكام : ص. 308

و هذا نتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة الإنجليزية :

الأحكام الشرعية	The religious law
الحكم الأول	The first law
هل يجب الحجاب على جميع النساء	Is hijab obligated for all of womens?
يدل ظاهر الآية الكريمة	The verse Al-Karimah indicate
على أن الحجاب مفروض على جميع المؤمنات (المكلفات شرعا)	That hijab is obligated to all of mukallaf moslem women by syara'
و هن	And they are
المسلمات	Muslims
الحرائر	Independent
البالغات	Mature women
لقوله تعالى	As Allah decree
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأُزْجِيَنَّكَ وَ بَنَاتِكَ وَ نِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ... (الأحزاب: 59)	Oh Prophet, tell to your wives and your daughters and the women of believers: to draw their veil all of over their body

النظرية و التطبيق (*Challenge Theory and Practice*). "لقد أشرنا إلى هذا التحدى فيما قبل، و ذكرنا أن الجامعات التطبيقية حاولت أن توجد صيغة للتوازن بين الجانب النظري و التطبيقي في برامج الترجمة لاسيما و أن كثيراً من هذه الجامعات قد أدركت أن التطور النظري لا يعنى بالضرورة تطوراً في المجالات التطبيقية أو العكس، و ذلك لأهمية العنصر (البيداجوجي) في برامج الترجمة."¹⁸

تلك الطريقة موافق بطريقة الترجمة التي تكتب زاكا الفريسي عن طريقة الترجمة الحرية، "هذه الترجمة تحصل المادة الخاصة بدون كيفية خاصة. في هذا الحال، مترجم يحصل الملء فقط بدون أن يهتم بالصيغة."¹⁹ و "حين يترجم المترجم بهذه الطريقة، المترجم يفضل الملء و يضحى الصيغة من نص لغة المنبع."²⁰

فعملية الترجمة بدون الإرشاد استعمال طريقة الترجمة الحرية تعنياً أخذ النقطة المهمة في الموضوع ثم يترجمون (أي الطلاب في مركز اللغة الإنجليزية) إلى اللغة الإنجليزية حرية بتلك النقطة المهمة.

الدلالي من لغة الهدف."¹⁵ و "حين يترجم المترجم بهذه الطريقة، المترجم لائق كثير و لدن كثير من المترجم يستعمل الترجمة الوفية."¹⁶

فعملية الترجمة بالإرشاد استعمال طريقة الترجمة الدلالية تعنياً يتمثل المترجم (أي المرشد في مركز اللغة الإنجليزية) بلغة المنبع (أي اللغة العربية) في تطبيق استعمال هذه الطريقة و لكن تركيب كلمتها تتبع على نظام اللغة الإنجليزية.

و عملية الترجمة بدون الإرشاد هي عملية الترجمة من الرابع حتى الخامس التي يترجمون الطلاب النص المقروء بنفسه. قال السيد عبد الرحمن علي بحرين: "أما طريقة الترجمة تستعمل الطريقة *Main Mapping* و هي أخذ النقطة المهمة في الموضوع ثم نأمر الطلاب لأن يترجمون إلى اللغة الإنجليزية حرية بتلك النقطة المهمة."¹⁷

من ناحية عرض البيانات بمركز اللغة الإنجليزية عن هذه طريقة الترجمة *Main Mapping* تحدى النظرية توجد. لأن البروفسور يوسف نور عوضقال في كتابه "علم النص و نظرية الترجمة" عن تحدى

¹⁸ البروفسور يوسف نور عوض، علم النص و نظرية الترجمة، (مكة

المكرمة: دار الثقة للنشر و التوزيع، 1410 هـ) ص. 71.

¹⁹ Al-Farisi. *Pedoman Penerjemahan: Arab*. 55

²⁰ Moch.Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penejemahan Arab-Indonesia*. 41.

¹⁵ Mohammad Zaka Al-Farisi. *Pedoman Penerjemahan: Arab* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), 55.

¹⁶ Moch.Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penejemahan Arab-Indonesia*. 40.

¹⁷ المقابلة بعبد الرحمن، 10 مارس 2018 / 09:30 - 11:50 صباحا في المصلى فونجاء دار السلام.

بالوضع." (شرح مختصر جدا:4). فترجمتها
كما يلي:

Adapun Kalimat	الكلام
Yaitu adapun kalimat	هو
Yaitu lafadz	اللفظ
Yang tersusun	المركب
Yang memberi faidah	المفيد
Dengan menggunakan bahasa Arab	بالوضع

و الباحثة تسأل طالبين ليترجما أحد
الكتب اللغة العربية في مركز اللغة العربية،
و هي كتابتفسير آية الأحكام : ص.
308

و هذا نتيجة الترجمة من الطلاب
بمركز اللغة العربية :

Adapun ini adalah hukum-hukum	الأحكام
Yang bersifat syari'ah	الشرعية
Hukum yang pertama	الحكم الأول
Apakah wajib	هل يجب
Apa hijab	الحجاب
Atas seluruh perempuan	على جميع النساء
Menunjukkan	يدل
Apa zahir ayat	ظاهر الآية
Yang mulia	الكرامة
Bahwa sesungguhnya hijab	على أن الحجاب

إذن، طريقة الترجمة تستعمل في الترجمة
إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية
فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا
باميكاسنو هي طريقة الترجمة الدلالية
بالإرشاد وطريقة الترجمة الحرة بدون
الإرشاد.

2. طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة
الإندونيسية في مركز اللغة العربية
فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان
دايا باميكاسن

برنامج ترجمة إلى اللغة الإنجليزية
عملتان و هي عملية الترجمة
بالإرشاد فقط. و عملية الترجمة في مركز
اللغة الإنجليزية كما يلي:

أولاً، المرشد يقرأ الكتاب و معناها باللغة
الإندونيسية بكلمة فكلمة، و الطلاب
يستمعون و يكتبون بعض المعنى التي
يقرأها المرشد.

الثاني، المرشد يبين ما يقرأها إلى الطلاب.
الثالث، المرشد يسأل الطلاب ليقروا ما
يقرأ المرشد.²¹

و مثال النص الذي يقرأ و يترجم إلى
اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية كما
يلي: "الكلام هو اللفظ المركب المفيد

²¹ الملاحظة في عملية الترجمة بمركز اللغة العربية، 15 مارس 2018 / 13:05

من ناحية عملية الترجمة و مثال النص "شرح مختصر جدا: ص. 4" و نتيجة الترجمة "تفسير آية الأحكام: ص. 3.8" وقول السيد الترمذي المرشد في مركز اللغة العربية استعمال طريقة الترجمة بكلمة فكلمة في مركز اللغة العربية. و هدف استعمال هذه الطريقة و هي ليعلموا الطلاب المعنى من النص المقروء و يدرسون الطلاب عن صيغة الكلمة و ترتيب الكلام من ذلك النص.

تلك طريقة الترجمة تكون في نظرية م. زكا الفريسي (M. Zaka Al Farisi,) في كتابه قال "هذه الترجمة تصور بالترجمة صفا فصفا أي لغة الهدف تحت كلمات لغة المنبع. هذه الطريقة تركز كلمة فكلمة في لغة المنبع و مربوط إلى تماثل الكلمة. تركيب الكلمات تتمسك على نص المنبع."²³ و "حين يترجم المترجم بهذه الطريقة، فيضع الكلمات من نص الهدف في نص المنبع."²⁴

إذن، طريقة الترجمة تستعمل في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن و هي طريقة الترجمة كلمة فكلمة.

Adalah difardlukan	مفروض
Atas seluruh perempuan mukmin	على جميع المؤمنات
Yang mukallaf-mukallaf	المكلفات
Secara syara'	شرعا
Adapun mereka	و هن
Adalah perempuan-perempuan muslim	المسلّمات
Yang merdeka	الحرّات
Yang baligh	البالغات
Berdasarkan firman Allah Ta'ala	لقوله تعالى
Wahai Nabi	يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ
Mengatakanlah siapa Engkau	قُلْ
Kepada istri-istrimu	لِأَزْوَاجِكَ
Dan anak-anak perempuanmu	وَ بَنَاتِكَ
Dan perempuan-perempuan mukmin	وَ نِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ (الأحزاب: 59)

و قال السيد الترمذي المرشد في مركز اللغة العربية: "أما طريقة الترجمة في مركز اللغة العربية بطريقة الترجمة كلمة فكلمة أيضا. و استعمال هذه الطريقة ليدرسوا الطلاب عن صيغة الكلمة و ترتيب الكلام في علم اللغة العربية."²²

²³ Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan: Arab*. 53.

²⁴ Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penejemahan Arab-Indonesia*. 37.

²² المقابلة بالسيد الترمذي، 10 مارس 2018 / 09:30 – 11:50

صباحا في المصلى فونجاء دار السلام.

3. أوجه التشابه بين طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية وطريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن

أوجه التشابه بين طريقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية وطريقة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية كما يلي :
عملية الترجمة في مركز اللغة الإنجليزية و في مركز اللغة العربية

مركز اللغة العربية	مركز اللغة الإنجليزية
أولاً، المرشد يقرأ الكتاب و معناها باللغة الإندونيسية بكلمة فكلمة، و الطلاب يستمعون و يكتبون بعض المعنى التي يقرأها المرشد.	أولاً، المرشد يقرأ الكتاب و معناها باللغة الإندونيسية بكلمة فكلمة، و الطلاب يستمعون و يكتبون بعض المعنى التي يقرأها المرشد.
الثاني، المرشد يبين ما يقرأها إلى الطلاب.	الثاني، المرشد يبين ما يقرأها إلى الطلاب.
الثالث، المرشد يسأل الطلاب ليقروا ما يقرأه المرشد.	الثالث، المرشد يسأل الطلاب ليقروا ما يقرأه المرشد.
الرابع، المرشد يترجم النص المقروء إلى اللغة الإنجليزية كلاماً	الرابع، المرشد يترجم النص المقروء إلى اللغة الإنجليزية كلاماً

فكلاماً، و الطلاب يستمعون قرائته ثم يكتبون الترجمة.
الخامس، المرشد يسأل الطلاب ليقروا الكتاب بترجمة اللغة الإنجليزية كما يقرأها المرشد.
السادس، المرشد يعطي الوقت إلى الطلاب ليترجموا النص المقروء من الأول إلى الآخر إلى اللغة الإنجليزية بلغتهم.
السابع، المرشد يسأل أحد الطلاب ليقراً نتيجه و يبينها إلى أصدقائه.

في تلك عملية الترجمة أوجه التشابه و هي وجوه الإرشاد في مركز اللغة الإنجليزية و في مركز اللغة العربية. أما وجوه الإرشاد فيسمى الترجمة الموجهة. و في هذه عملية الترجمة، استعمال الترجمة باللسان لأن المترجم تحاول اللغة و القول مباشرة. "أما استعمال الترجمة باللسان فيجوز المترجم أن يتحول اللغة و القول مباشرة و سريعاً و سديداً و بدون الفرصة ليصلح عناصر الخطأ في لغة الترجمة و قولها. أما استعمال الترجمة

أ) نتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة الإنجليزية

The religious law	الأحكام الشرعية
The first law	الحكم الأول
Is hijab obligated for all of womens?	هل يجب الحجاب على جميع النساء
The verse Al-Karimah indicate	يدل ظاهر الآية الكريمة
That hijab is obligated to all of mukallaf moslem women by syara'	على أن الحجاب مفروض على جميع المؤمنات (المكلفات شرعا)
And they are	وهن
Muslims	المسلمات
Independent	الحرائر
Mature women	البالغات
As Allah decree	لقوله تعالى
Oh Prophet, tell to your wives and your daughtersand the women of believers: to draw their veil all of over their body	يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ (الأحزاب: 59)

ب) نتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة العربية

Adapun ini adalah hukum-hukum	الأحكام
Yang bersifat syari'ah	الشرعية
Hukum yang pertama	الحكم الأول
Apakah wajib	هل يجب
Apa hijab	الحجاب
Atas seluruh perempuan	على جميع النساء

بالكتابة فعند المترجم الفرصة ليصلح عناصر الخطاء في لغة الترجمة.²⁵

قال المرشد في مركز اللغة الإنجليزية، السيد توفيق: "عند رأيي نترجم الكتاب بالترجمة الحرفية. لأننا نطلب تماثلا بين اللغة الهدف و اللغة المنبع."²⁶ قال المرشد في مركز اللغة العربية، السيد الترمذي:

"يقال الترجمة إلى اللغة الإنجليزية بكلمة فكلمة آففا. إذن، تلك الترجمة توجه إلى اللغة المنبع يعني اللغة العربية. لأنهم يطلبون تماثلا بين اللغة الهدف و اللغة المنبع. وكذلك في مركز اللغة العربية، كقولي آففا أن الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية بترجمة كلمة فكلمة. هذه الترجمة توجه إلى اللغة المنبع أيضا يعني اللغة العربية. نحن نطلب تماثلا بين اللغة الهدف و اللغة المنبع، لا نترجم بالحرفية. كذلك أوجه التشابه ممكنا. أنا ما أعرف ما هي إسم نظريته"²⁷

و نتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة الإنجليزية و الطلاب بمركز اللغة العربية عن "الأحكام الشرعية" في كتاب تفسير آيات الأحكام : ص. 308

²⁵ Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. 13.

²⁶ المقابلة بالسيد توفيق، 10 مارس 2018 / 09:30 – 11:50 صباحا في المصلى فونجاء دار السلام.

²⁷ المقابلة بالسيد الترمذي، 10 مارس 2018 / 09:30 – 11:50 صباحا في المصلى فونجاء دار السلام.

المساوية) : هي التي تراعى فيها محاكاة الأصل في نظمه و ترتيبه، مثل وضع المرادف مكان مرادفه.²⁸

فأوجه التشابه من ناحية المقابلة و نتيجة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية و إلى اللغة الإندونيسية و هي الترجمة الحرفية تعنيهم (أي المرشد في مركز اللغة الإنجليزية و في مركز اللغة العربية) يطلبون تماثلاً بين اللغة الهدف و اللغة المنبع.

طريقة الترجمة الدلالية في الترجمة إلى اللغة الإنجليزية بمركز اللغة الإنجليزية و طريقة الترجمة كلمة فكلمة في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية بمركز اللغة العربية توجهان إلى اللغة المنبع و هي لغة العربية. لأن "طريقة الترجمة التي توجه إلى اللغة المنبع أربعة و هي طريقة الترجمة كلمة فكلمة (word for word translation) literal و طريقة الترجمة الحرفية (literal translation) و طريقة الترجمة الوفية (faithful translation) و طريقة الترجمة الدلالية (semantic translation)."²⁹ إذن، أوجه التشابه بين طريقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية و طريقة الترجمة إلى اللغة

Menunjukkan	يدل
Apa zhahir ayat	ظاهر الآية
Yang mulia	الكرامة
Bahwa sesungguhnya hijab	على أن الحجاب
Adalah difardlukan	مفروض
Atas seluruh perempuan mukmin	على جميع المؤمنات
Yang mukallaf-mukallaf	المكلفات
Secara syara'	شرعا
Adapun mereka	و هن
Adalah perempuan-perempuan muslim	المسلمات
Yang merdeka	الحرائر
Yang baligh	البالغات
Berdasarkan firman Allah Ta'ala	لقوله تعالى
Wahai Nabi	يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ
Mengatakanlah siapa Engkau	قُلْ
Kepada istri-istrimu	لِأَزْوَاجِكَ
Dan anak-anak perempuanmu	وَ بَنَاتِكَ
Dan perempuan-perempuan mukmin	وَ نِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ (الأحزاب: 59)

من ناحية المقابلة و نتيجة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية و إلى اللغة الإندونيسية أوجه التشابه و هي هم (أي المرشد في مركز اللغة الإنجليزية و في مركز اللغة العربية) يطلبون تماثلاً بين اللغة الهدف و اللغة المنبع.

هذه الطريقة موافق بطريقة الترجمة التي تكتب عمر بخاريفي علم بحثه "الترجمة الحرفية (الترجمة اللفظية أو الترجمة

²⁸ عمر بخاري، البحث: دور النحو العربي في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة المادورية، (جوكجاكارتا: شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا، 1999 م) ص. 15.

²⁹ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, 53 & 56.

الثاني، المرشد يبين ما يقرأها إلى الطلاب.	الثاني، المرشد يبين ما يقرأها إلى الطلاب.
الثالث، المرشد يسأل الطلاب ليقروا ما يقرأه المرشد.	الثالث، المرشد يسأل الطلاب ليقروا ما يقرأه المرشد.
الرابع، المرشد يترجم النص المقروء إلى اللغة الإنجليزية كلاماً فكلماً، و الطلاب يستمعون قرائته ثم يكتبون الترجمة.	الرابع، المرشد يترجم النص المقروء إلى اللغة الإنجليزية كلاماً فكلماً، و الطلاب يستمعون قرائته ثم يكتبون الترجمة.
الخامس، المرشد يسأل الطلاب ليقروا الكتاب بترجمة اللغة الإنجليزية كما يقرأها المرشد.	الخامس، المرشد يسأل الطلاب ليقروا الكتاب بترجمة اللغة الإنجليزية كما يقرأها المرشد.
السادس، المرشد يعطي الوقت إلى الطلاب ليتجموا النص المقروء من الأول إلى الآخر إلى اللغة الإنجليزية بلغتهم.	السادس، المرشد يعطي الوقت إلى الطلاب ليتجموا النص المقروء من الأول إلى الآخر إلى اللغة الإنجليزية بلغتهم.
السابع، المرشد يسأل أحد الطلاب ليقراً نتيجته و يبينها إلى أصدقائه.	السابع، المرشد يسأل أحد الطلاب ليقراً نتيجته و يبينها إلى أصدقائه.

في تلك عملية الترجمة أوجه الاختلاف و هي عملية الترجمة في مركز اللغة الإنجليزية أكثر من عملية الترجمة في مركز اللغة العربية. في مركز اللغة الإنجليزية

الإندونيسية في مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن و هي عملية الترجمة بالترجمة الموجهة و استعمال الترجمة باللسان و نتيجة الترجمة بالترجمة الحرفية في مركز اللغة الإنجليزية و في مركز اللغة العربية و توجهان إلى اللغة المنبع.

4. أوجه الاختلاف بين طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية و طريقة ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتوءان دايا باميكاسن

أوجه الاختلاف بين طريقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية و طريقة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية كما يلي : عملية الترجمة في مركز اللغة الإنجليزية و في مركز اللغة العربية

مركز اللغة العربية	مركز اللغة الإنجليزية
أولاً، المرشد يقرأ الكتاب و معناها باللغة الإندونيسية بكلمة فكلمة، و يستمعون و يكتبون بعض المعنى التي يقرأها المرشد.	أولاً، المرشد يقرأ الكتاب و معناها باللغة الإندونيسية بكلمة فكلمة، و يستمعون و يكتبون بعض المعنى التي يقرأها المرشد.

ب) نتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة العربية

Adapun ini adalah hukum-hukum	الأحكام
Yang bersifat syari'ah	الشرعية
Hukum yang pertama	الحكم الأول
Apakah wajib	هل يجب
Apa hijab	الحجاب
Atas seluruh perempuan	على جميع النساء
Menunjukkan	يدل
Apa zhahir ayat	ظاهر الآية
Yang mulia	الكريمة
Bahwa sesungguhnya hijab	على أن الحجاب
Adalah difardlukan	مفروض
Atas seluruh perempuan mukmin	على جميع المؤمنات
Yang mukallaf-mukallaf	المكلفات
Secara syara'	شرعا
Adapun mereka	و هن
Adalah perempuan-perempuan muslim	المسلمات
Yang merdeka	الحرائر
Yang baligh	البالغات
Berdasarkan firman Allah Ta'ala	لقوله تعالى
Wahai Nabi	يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ
Mengatakanlah siapa Engkau	قُلْ
Kepada istri-istrimu	لِأَزْوَاجِكَ
Dan anak-anak perempuanmu	و بَنَاتِكَ
Dan perempuan-perempuan mukmin	و نِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ (الأحزاب: 59)

طريقتان ترجمة و هي طريقة الترجمة الدلالية و طريقة الترجمة الحرية. و في مركز اللغة العربية طريقة الترجمة فقط و هي طريقة الترجمة كلمة فكلمة.

و نتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة الإنجليزية ونتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة العربية عن "الأحكام الشرعية" قليلا في كتاب تفسير آيات الأحكام : ص. 308

أ) نتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة الإنجليزية

The religious law	الأحكام الشرعية
The first law	الحكم الأول
Is hijab obligated for all of womens?	هل يجب الحجاب على جميع النساء
The verse Al-Karimah indicate	يدل ظاهر الآية الكريمة
That hijab is obligated to all of mukallaf moslem women by syara'	على أن الحجاب مفروض على جميع المؤمنات (المكلفات شرعا)
And they are	و هن
Muslims	المسلمات
Independent	الحرائر
Mature women	البالغات
As Allah decree	لقوله تعالى
Oh Prophet, tell to your wives and your daughtersand the women of believers: to draw their veil all of over their body	يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَ بَنَاتِكَ وَ نِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ (الأحزاب: 59)

قال المرشد في مركز اللغة الإنجليزية، السيد توفيق:

"كما قال السيد الترمذي أن طريقة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية و طريقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية كلهم يتوجهون إلى اللغة المنبع معا و هي اللغة العربية. و لكن، الطريقة هذه الترجمة إختلاف. أما طريقة الترجمة في مركز اللغة العربية باستعمال طريقة الترجمة كلمة فكلمة التي تتبع تركيب الكلمة على نظام اللغة العربية. و أما طريقة الترجمة في مركز اللغة الإنجليزية باستعمال طريقة الترجمة كلاما فكلاما التي تتبع تركيب الكلمة على نظام اللغة الإنجليزية."³⁰

قال المرشد في مركز اللغة العربية، السيد الترمذي:

"عند رأي أوجه الإختلاف هنا و هي أما الترجمة في مركز اللغة الإنجليزية استعمال طريقة الترجمة كلاما فكلاما، فالترجمة في مركز اللغة العربية استعمال طريقة الترجمة كلمة فكلمة."³¹

من ناحية نتيجة الترجمة من الطلاب بمركز اللغة الإنجليزية و من الطلاب بمركز اللغة العربية والمقابلة أوجه الإختلاف و هي استعمال طريقة الترجمة كلاما فكلاما (أي طريقة الترجمة الدلالية) في مركز اللغة الإنجليزية و استعمال طريقة الترجمة كلمة فكلمة في مركز اللغة العربية. أما استعمال طريقة الترجمة الدلالية (أي وجوه علم الدلالة) في مركز اللغة الإنجليزية فتتبع تركيب الكلمة

على نظام اللغة الإنجليزية. وأما استعمال طريقة الترجمة كلمة فكلمة أي وجوه علم التنظيم (النحو) في مركز اللغة العربية فتتبع تركيب الكلمة على نظام اللغة العربية.

هذه الطريقة موافق بطريقة الترجمة التي تكتب عمر بخاري في علم بحثه "وجوه علم التنظيم (النحو) : بحث هذا الوجه في تركيب الجملة و أجزائها و ترتيبها و تأثير كل منها بأحوال كلمة أخرى فيها و كيفية ارتباط أجزائها. و وجوه علم الدلالة : هذا الوجه بحث في معاني الكلمات و نظام الجملة الإصطلاحية."³²

حقيقة، في عملية الترجمة طريقة الترجمة الدلالية و طريقة الترجمة كلمة فكلمة تكونان في عملية الترجمة المختلفة. طريقة الترجمة الدلالية في عملية الترجمة الفهم و طريقة الترجمة كلمة فكلمة في عملية الترجمة المحلل. "فهم (Understanding)، المترجم يجب أن يفهم الملاء من المادة التي تترجمه. و طراز ترجمتها و هي إنتارليغوا و الدلالية و نظارية الإخبار. و محلل (Analysis)، المترجم يجب أن يحل كل الكلام في لغة المنبع على وحدات أي الكلمات أو

³² عمر بخاري، البحث: دور النحو العربي في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة المادورية، (جوكجارتا: شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجارتا، 1999 م) ص. 16.

³⁰ المقابلة بالسيد توفيق، 10 مارس 2018 / 09:30 – 11:50 صباحا في المصلى فونجاء دار السلام.

³¹ المقابلة بالسيد الترمذي، 10 مارس 2018 / 09:30 – 11:50 صباحا في المصلى فونجاء دار السلام.

د الإستنتاجات

طريقة الترجمة تستعمل في الترجمة إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتووان دايا باميكاسن و هي طريقة الترجمة الدلالية بالإرشاد و طريقة الترجمة الحرية بدون الإرشاد. و طريقة الترجمة تستعمل في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتووان دايا باميكاسن و هي طريقة الترجمة فكلمة.

و أوجه التشابه بين طريقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية و طريقة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتووان دايا باميكاسن و هي: عملية الترجمة بالترجمة الموجهة و استعمال الترجمة باللسان و نتيجة الترجمة بالترجمة الحرفية و توجهان إلى اللغة المنبع.

و أوجه الاختلاف بين طريقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية و طريقة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتووان دايا باميكاسن و هي: عملية الترجمة في مركز اللغة الإنجليزية أكثر من عملية الترجمة في مركز اللغة العربية و في مركز اللغة الإنجليزية طريقتان ترجمة و هي طريقة الترجمة الدلالية و طريقة الترجمة الحرية و في مركز اللغة العربية طريقة الترجمة فقط و هي طريقة الترجمة فكلمة و استعمال طريقة الترجمة الدلالية أي وجوه علم الدلالة في مركز

العبارات. و طراز ترجمتها و هي كلمة فكلمة و النحوي و التحويل.³³

إذن، أوجه الاختلاف بين طريقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية في مركز اللغة الإنجليزية و طريقة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في مركز اللغة العربية فونجاء دار السلام الإسلامي فوتووان دايا باميكاسن و هي عملية الترجمة في مركز اللغة الإنجليزية أكثر من عملية الترجمة في مركز اللغة العربية. و في مركز اللغة الإنجليزية طريقتان ترجمة و هي طريقة الترجمة الدلالية و طريقة الترجمة الحرية و في مركز اللغة العربية طريقة الترجمة فقط و هي طريقة الترجمة فكلمة. و استعمال طريقة الترجمة الدلالية أي وجوه علم الدلالة في مركز اللغة الإنجليزية و استعمال طريقة الترجمة فكلمة أي وجوه علم التنظيم (النحو) في مركز اللغة العربية. و طريقة الترجمة الدلالية في عملية الترجمة الفهم و طريقة الترجمة فكلمة في عملية الترجمة المحلل.

³³A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*. 15.

عمر بخاري. البحث: دور النحو العربي في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة المادورية. جوكجاكرتا: شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا. 1999. محمد إسماعيل صيني. دليل المترجم. المملكة العربية السعودية: دار العلوم للطباعة و النشر. يوسف نور عوض. 1410 هـ. علم النص و نظرية الترجمة. مكة المكرمة: دار الثقه للنشر و التوزيع.

قائمة المراجع والمصادر الاجنبية

- Al-Farisi, Mohammad Zaka. *Pedoman Penerjemahan: Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Hidayatullah, Moch. Syarif. *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penejemahan Arab- Indonesia*. Jakarta: Grasindo. 2017
- Machali, Rochayah. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: PT Mizan Pustaka, 2009.
- Moleong, Lexy J. *Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.
- Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Anggota IKAPI, 1989.
- Yusuf, Suhendra. *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: CV Mandar Maju, 1994.

اللغة الإنجليزية و استعمال طريقة الترجمة كلمة فكلمة أي وجوه علم التنظيم (النحو) في مركز اللغة العربية و طريقة الترجمة الدلالية في عملية الترجمة الفهم بمركز اللغة الإنجليزية و طريقة الترجمة كلمة فكلمة في عملية الترجمة المحلل بمركز اللغة العربية.

References

قائمة المراجع والمصادر العربية

- دكتور احمده إبراهيم. الإتجاهات المعاصرة: في تدريس اللغة العربية و اللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها. القاهرة: دار الفكر العربي. 1987.
- ذوقان عبيدات و أصحابه. لبحث العلمي مفهوم أدوات أساليب. دار أسامة للنشرة و التوزيع. 1997.
- سامي عريفح و خالد حسينمصلح. في مناهج البحث العلمي و أسالبه. عمان مجدولاوى. 1999.
- صفاء خلوصي. فن الترجمة: في ضوء الدراسات المقارنة. دار الرشيد للنشر. 1982.
- عبد الباقي الصافي. نظرية لغوية للترجمة. البصرة: دار الكتب. 1982.
- عبد الرحمن أحمد عثمان. مناهج البحث العلمي و طريقة كتابة الرسالة الجامعية. دار جامعة إفريقيا العالمية. 1995.